

ISAN ¹

อีสาน – Isān ²

¹ andere Bezeichnungen: Nordost-Thai, Thai-Isan, Lao-Isan

² andere Eigennamen: /Phāsā lāw/, /Phāsā thay lāw/

Konsonanten									
Schrift	Name	Laut ¹		ts. ²	Schrift	Name	Laut ¹		ts. ²
ก	kaɯɯ	k ₋₁	-k̄	k	น	nu:ɯ	n ₋₃	-n	-n
ข	k ^h aiɯ	k ^h ₋₂	-k̄	kh, k	บ	baɯɯ	b ₋₁	-p̄	b
ข ³	k^huət̄	k^h₋₂	–	kh	ป	pa:ɯ	p ₋₁	-p̄	p
ค	k ^h wa:ɯ	k ^h ₋₃	-k̄	kh, k	ผ	p ^h uŋɯ	p ^h ₋₂	-p̄	ph, p
ค ³	k^honɯ	k^h₋₃	–	kh	ฝ	fa:ɯ	f ₋₃	–	f
ฆ ⁴	k^hajɯ	k^h₋₃	-k̄	kh, k	พ	p ^h a:nɯ	p ^h ₋₃	-p̄	ph, p
ง	ŋu:ɯ	ŋ ₋₃	-ŋ	ng	ฟ	fanɯ	f ₋₃	-p̄	f, p
หจ		ŋ ₋₂		hng	ภ	p ^h aɯɯ	p ^h ₋₃	-p̄	ph, p
จ	t̄ea:nɯ	t̄e ₋₁	-s~t̄	c, t	ม	ma:ɯ	m ₋₃	-m	m
ฉ	t̄e ^h iŋɯ	t̄e ^h ₋₂	-s	ch, s	หม		m ₋₂	–	hm
ช	t̄e ^h ajɯ	t̄e ^h ₋₃	-t̄	ch, t	ย	ja:k̄ɯ	j~ɲ ₋₃	-y	y
ซ	so:ɯ	s ₋₃	-t̄	s, t	หย		j~ɲ ₋₂		hy
ฌ ⁴	t̄e^hɯ:ɯ	t̄e^h₋₃	-t̄	ch, t	ร ⁵	lu:əɯ	l~r₋₃	-n	r, n
ญ	ɲiŋɯ	ɲ ₋₃	-n	ñ	หฺร ⁵		l~r₋₂		hr
หญ		ɲ ₋₂		hñ	ล	liŋɯ	l ₋₃	-n	l, n
ฎ ⁴	do:ɯ	d₋₁	-t̄	d	หล		l ₋₂		hl
ฏ ⁴	tak̄ɯ	t₋₁	-t̄	t	ว	uɛ:nɯ	u ₋₃	-w	v, w
ฐ ⁴	t^ha:nɯ	t^h₋₂	-t̄	th, t	หว		u ₋₂		hv
ฑ ⁴	t^ho:ɯ	t^h₋₃	-t̄	th, t	ศ ⁴	sa:ɯ	s₋₂	-t̄	s, t
ฒ ⁴	t^haɯ	t^h₋₃	-t̄	th, t	ษ ⁴	si:ɯ	s₋₂	-t̄	s, t
ณ ⁴	ne:nɯ	n₋₃	-n	n	ส	si:əɯ	s ₋₂	-t̄	s, t
ด	de:k̄ɯ	d ₋₁	-t̄	d	ห	ho:ɯ	h ₋₂	-h	h
ต	taɯɯ	t ₋₁	-t̄	t	ฬ ⁴	la:ɯ	l₋₃	-n	l, n
ถ	t ^h uŋɯ	t ^h ₋₂	-t̄	th, t	อ ⁶	ʔo:ɯ	ʔ ₋₁	–	ʔ ⁷
ท	t ^h a:nɯ	t ^h ₋₃	-t̄	th, t	ฮ ⁸	hu:k̄ɯ	h ₋₃	–	h
ธ	t ^h oŋɯ	t ^h ₋₃	-t̄	th, t					

¹ siehe unten die Anmerkungen 6 und 7

² siehe unten Anmerkung 8

- 3 nicht mehr in Gebrauch
 4 nur in Lehnwörtern aus dem Sanskrit oder Pali
 5 nur in einigen Lehnwörtern aus dem Thai benutzt

- 6 Vokalträger im Wort- und Silbenanlaut
 7 nur innerhalb eines Wortes gekennzeichnet
 8 nur für etymologisches /r/ benutzt

Vokaldiakritika											
Kurze Vokale						Lange Vokale					
medial ¹			final ²			medial ¹			final ²		
Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.	Schrift	Laut	ts.
ັ	a	a	— ³	a	a	າ	a:	ā	ာ	a:	ā
ະ	aʔ	a'									
ာံ ⁴	wa	wa				ာံ ⁴	wa:	wā	ာံ ⁴	wa:	wā
ာံ့	aɹ	ay	ာံ့	aɹ	ay	ာံ့	a:j	āy	ာံ့	a:j	āy
ါ, ို	aɹ ⁵	ai	ါ, ို	aɹ ⁵	ai	ါ ⁴	wa:j	wai	ါ ⁴	wa:j	wai
ော	aʊ ⁵	au	ော	aʊ ⁵	au	ော	a:ʊ	āw	ော	a:ʊ	āw
ာံ	am	am				ာံ	u:əm	wam			
ိ	i	i	ိ	i	i	ိ	i:	ī	ိ	i:	ī
ိာ	iʊ	iu	ိာ	iʊ	iu						
ိယး	iəʔ	ie'	ိယ	iəʊ ⁵	ieu	ိယ	i:ə	īe	ိယ	i:ə	īe
ု	u	u	ု	u	u	ု	u:	ū	ု	u:	ū
ုယ	uɹ	uy	ုယ	uɹ	uy	ုယ	u:j	ūy	ုယ	u:j	ūy
ာံး	uəʔ	ue'	ာံ့	uəj ⁵	uey	ာံ	u:ə	ūe	ာံ	u:ə	ūe
ဲ	e	e	ဲ	e	e	ဲ	e:	ē	ဲ	e:	ē
ဲး	eʔ	e'									
ဲာ	eʊ	ew	ဲာ	eʊ	ew	ဲာ	e:ʊ	ēw	ဲာ	e:ʊ	ēw
ဲ	ɛ	ɛ	ဲ	ɛ	ɛ	ဲ	ɛ:	ē	ဲ	ɛ:	ē
ဲး	ɛʔ	ɛ'				ဲာ	ɛ:ʊ	ēw	ဲာ	ɛ:ʊ	ēw
ိ	i~w	ü	ိ	i~w	ü	ိ	i~w:	ū	ိ	i~w:	ū
ိယး	iəʔ~wəʔ	üe'	ိယ	iəj~wəj ⁵	üey	ိယ	i:ə~w:ə	ūe	ိယ	i:ə~w:ə	ūe
ဲယး	ə~rʔ	ö'				ဲ	ə~r:	ō	ဲ	ə~r:	ō
— ³	o	o				ဲ	o:	ō	ဲ	o:	ō
ဲး	oʔ	o'				ဲယ	o:j	ōy	ဲယ	o:j	ōy
ိ ⁶	ɔ	ɔ	ိ ⁶	ɔ	ɔ	ိ	ɔ:	ō	ိ	ɔ:	ō
ဲး	ɔʔ	ɔ'				ိယ	ɔ:j	ōy	ိယ	ɔ:j	ōy

¹ in geschlossenen Silben
² in offenen Silben

³ inkorporiert
⁴ nur hinter /k, kh/

⁵ gelten in Bezug auf die Töne als „lang“
⁶ selten

Anmerkungen:

1. Klassifikation: Tai-Kadai-Sprachen (Kra-Dai-Sprachen) > Kam-Tai-Sprachen (Zhuang-Dong) > Be-Tai-Sprachen (Daisch-Beisch) > Thai-Sprachen (Daisch) > Zentral-Südwest-Tai > Wenma-Südwest-Tai > Sapa-Südwest-Tai > Südwest-Tai (Chiang-Saeng) > Lao-Puthai (Südwest-Thai-PH) > Lao-Thai > Sakon-Nakhon.
2. Status: Isan ist in Thailand als eine regionale Umgangssprache offiziell anerkannt.
3. Verwendung: Nach früherer Verwendung unterschiedlicher Varianten an Tai-Schriften wird das Isan seit 1930 mit der Thai-Schrift geschrieben.

4. Schreibweise: Die Thai-Schrift verläuft von links nach rechts. Sie ist weitgehend historisch-etymologisch und entspricht oft nicht mehr der heutigen Lautung.
5. Die Namen der Buchstaben sind nicht gesichert.
6. Der Lautwert der Konsonantenzeichen ist weitgehend unterschiedlich, je nachdem ob das Zeichen am Anfang einer Silbe oder an deren Ende steht: Links steht die Lautung im Silbenanlaut, rechts im Silbenauslaut.
7. Das Isan ist wie alle Lao-Tai-Sprachen eine Tonsprache. Es unterscheidet 3 Tonklassen, die mit den tief gestellten Ziffern angegeben werden. Dabei bestimmt der einleitende Konsonant die Tonklasse der Silbe. Innerhalb der Tonklassen wird unterschieden, ob
 - a) die Silbe offen ist, also auf einen langen Vokal (bzw. Diphthong) oder auf einen Nasallaut [-m, -n, -ŋ, -ŋ], oder einen Semivokal /-y, -w/ endet;
 - b) die Silbe geschlossen ist, also auf einen Verschlusslaut [-k̄, -p̄, -t̄, -ʔ] endet, und einen kurzen Vokal enthält;
 - c) die Silbe geschlossen ist, also auf einen Verschlusslaut [-k̄, -p̄, -t̄] endet, jedoch einen langen Vokal oder einen Diphthong enthält.
 Tonklasse 1 weist folgende Töne auf: zu a) einen Tiefton [-J], zu b) einen Hochton [-1], zu c) einen fallenden Tiefton [-\].
 Tonklasse 2 weist folgende Töne auf: zu a) einen steigenden Tiefton [-4], zu b) einen Hochton [-1], zu c) einen fallenden Tiefton [-\].
 Tonklasse 3 weist folgende Töne auf: zu a) einen Hochton [-1], zu b) einen Mittelton [-1], zu c) einen fallenden Hochton [-\].
 Den Quellen ist die genaue Verteilung der Töne in den einzelnen Tonklassen im Isan nicht zu entnehmen, insbesondere ob sie eher der laotischen oder eher der thailändischen ähnelt. Deshalb gibt es auch keine gesicherte Kennzeichnung in der Transkription.
8. Abweichend von der Transliteration der indischen Prototypen berücksichtigt die allgemein verwendete Transkription die *heutige* Lautung der Konsonanten; eine eins-zu-eins-Rückübertragung ist deshalb nicht möglich.
9. Verwendete Schriftart (Font): „Noto Sans Thai Looped“.

Quellen:

- ① Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <https://www.omniglot.com/writing/isan.htm>; 2022
- ② Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Isan_language; 2022
- ③ Wikipedia Die freie Enzyklopädie; [https://de.wikipedia.org/wiki/Isan_\(Sprache\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Isan_(Sprache)); 2022
- ④ Wikipédia L'encyclopédie libre; [https://fr.wikipedia.org/wiki/Isan_\(langue\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Isan_(langue)); 2022
- ⑤ Glottolog; <https://glottolog.org/resource/languoid/id/nort2741>; 2022 (Northeastern Thai)
- ⑥ Ethnologue – Languages of the World; 17th Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig; <http://www.ethnologue.com/language/tts> (Northeastern Thai)

Zur Thai-Schrift außerdem:

- ⑦ Peter T. Daniels and William Bright, The World's Writing Systems; New York/Oxford 1996
- ⑧ Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/Thai_script; 2022